

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del Servizio affari di prefettura – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento Enti locali, sanzioni amministrative e servizi di prefettura.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 20)/
1 <sup>a</sup>	VITALI Vitaliano	13,125

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 85

**Comune di VALPELLINE.**

**Esito di selezione pubblica.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che ai sensi della normativa vigente, in relazione alla selezione pubblica, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 collaboratore addetto al servizio tributi – ragioniere, cat. c – pos. c2, per comparto unico regionale – 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria:

NOMINATIVO	PUNTEGGIO
JUGLAIR Sandra	24/30

Valpelline, 2 marzo 2005.

Il Segretario comunale  
MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 86

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service préfectoral (catégorie unique de direction 3<sup>ème</sup> niveau de direction), dans le cadre du Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales..**

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

Le directeur,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin Officiel.

N° 85

**Commune de VALPELLINE.**

**Résultats d'une sélection externe.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Aux termes des lois en vigueur, que la liste d'aptitude de sélection externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, 36 heures hebdomadaires, d'un collaborateur préposé au service des impôts – expert comptable – position C2 du statut unique régional, a été approuvée:

NOM ET PRÉNOM	TOTAL DES POINTS
JUGLAIR Sandra	24/30

Fait à Valpelline, le 2 mars 2005.

Le secrétaire communal,  
Emanuela MEZZETTA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 87

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore (istruttore tecnico) – categoria C posizione C2 – a 36 ore settimanali.**

**GRADUATORIA FINALE**

1. MARTIN Sophie	punti 29,60/30
2. GAMBA Antonio	punti 22,80/30
3. CARPINELLI Massimo	punti 20,80/30

Il Segretario Generale  
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 87

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Riapertura dei termini per la presentazione delle domande, al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 10 posti di collaboratore professionale sanitario – tecnico sanitario di radiologia medica (personale tecnico sanitario) categoria D – da assegnare all'U.B. radiologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 151 in data 24.01.2005, sono riaperti i termini per la presentazione delle domande, al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 10 posti di collaboratore professionale sanitario – tecnico sanitario di radiologia medica (personale tecnico sanitario) categoria D – da assegnare all'U.B. Radiologia.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso pubblico di cui sopra, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana del presente bando di riapertura; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento del concorso pubblico valgono le norme di cui al bando di concorso pubblico di cui trattasi, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale in data 22.06.2004.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur (instructeur technique) – catégorie C – position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.**

**LISTE D'APTITUDE**

1. MARTIN Sophie	29,60/30 points
2. GAMBA Antonio	22,80/30 points
3. CARPINELLI Massimo	20,80/30 points

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 87

**Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature en vue de la participation au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 10 collaborateurs professionnels sanitaires – techniciens sanitaires de radiologie médicale (personnel technico-sanitaire), catégorie D, à affecter à l'UB de radiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération du directeur général de l'USL n° 151 du 24 janvier 2005, le délai de dépôt des actes de candidature en vue de la participation au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 10 collaborateurs professionnels sanitaires – techniciens sanitaires de radiologie médicale (personnel technico-sanitaire), catégorie D, à affecter à l'UB de radiologie, est rouvert.

Ledit délai de dépôt des actes de candidature, rédigés sur papier libre et assortis des pièces nécessaires, expire le trentième jour suivant la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne, délai de rigueur. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités de déroulement du concours en cause, il est fait application des dispositions de l'avis public publié au journal officiel de la République italienne du 22 juin 2004.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement

dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui tratta-  
si.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà  
motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del  
suddetto decreto.

Per ulteriori informazioni inerenti il concorso pubblico  
gli aspiranti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle  
d'Aosta - Via Guido Rey, n. 3 - 11100 AOSTA sito inter-  
net ([www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it)) - (tel. 0165/544480 - 544558 -  
544698 - fax 0165/544497)

Il Direttore Generale  
RICCARDI

N. 88

---

---

#### Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

**Riduzione dei posti da 2 a 1, con conseguente riapertura  
dei termini per la presentazione delle domande, del con-  
corso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario  
medico - appartenente all'area chirurgica e delle specia-  
lità chirurgiche - disciplina di urologia presso l'Unità  
Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del  
Direttore Generale dell'U.S.L. n. 418 data 21 febbraio 2005  
il numero dei posti del pubblico concorso, per titoli ed esa-  
mi, di dirigente sanitario medico - appartenente all'area  
chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di uro-  
logia è ridotto da 2 (due) a 1 (uno) con conseguente riaper-  
tura dei termini per la presentazione delle domande di par-  
tecipazione al concorso stesso.

Il termine per la presentazione delle domande di partici-  
pazione al concorso medesimo, redatte su carta semplice e cor-  
redate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabil-  
mente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblica-  
zione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana del  
presente bando di riapertura; qualora detto giorno sia festivo,  
il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimen-  
to del concorso pubblico di cui trattasi valgono le norme di  
cui al bando di concorso pubblicato sulla 4<sup>a</sup> serie speciale  
della Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 49 in  
data 22 giugno 2004.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno  
2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali  
sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei  
diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento  
dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui tratta-  
si.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà  
motivo di esclusione dalla procedura.

desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers  
du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises entraîne l'ex-  
clusion du concours.

Les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif sus-  
mentionné demeurent en tout cas valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le concours  
en cause, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la  
Vallée d'Aoste - 3, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, tél. 01  
65 54 44 80 - 01 65 54 45 58 - 01 65 54 46 98 - fax : 01 65  
54 44 97 - site Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it)

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

N° 88

---

---

#### Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

**Réduction, de 2 à 1, des postes de directeur sanitaire -  
médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales -  
Urologie) à pourvoir par concours externe, sur titres et  
épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la  
Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dos-  
siers de candidature.**

Avis est donné du fait qu'en application de la délibéra-  
tion du directeur général de l'USL n° 418 du 21 février  
2005, le nombre de postes de directeur sanitaire - médecin  
(secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales - Urologie) à  
pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, est ré-  
duit de 2 (deux) à 1 (un) et que le délai de dépôt des actes  
de candidature y afférents est rouvert.

Ledit délai de dépôt des actes de candidature, rédigés  
sur papier libre et assortis des pièces nécessaires, expire le  
trentième jour suivant la date de publication du présent avis  
au journal officiel de la République italienne, délai de ri-  
gueur. Au cas où le jour en question serait férié, la date li-  
mite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités  
de déroulement du concours en cause, il est fait application  
des dispositions de l'avis public publié au journal officiel  
de la République italienne - 4<sup>e</sup> série spéciale - n° 49 du 22  
juin 2004.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30  
juin 2003, il sera procédé au traitement des données person-  
nelles confidentiellement et loyalement, dans le respect to-  
tal des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement  
desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers  
du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises entraîne l'ex-  
clusion du concours.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Per ulteriori informazioni inerenti il concorso pubblico gli aspiranti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 0165/544497 - 0165/544558) - sito internet [www.uslaosta.com](http://www.uslaosta.com)

Il Direttore Generale  
RICCARDI

N. 89

#### Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario - veterinario appartenente all'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati - disciplina dell'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

##### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 206 in data 31.01.2005, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario - veterinario appartenente all'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati - disciplina dell'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

##### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e

Les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent en tout cas valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Pour tout renseignement complémentaire sur le concours en cause, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, tél. 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58, site Internet [www.uslaosta.com](http://www.uslaosta.com).

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

N° 89

#### Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire - vétérinaire (secteur Hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés - Hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

##### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire - vétérinaire (secteur Hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés - Hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 206 du 31 janvier 2005.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

##### Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sani-

sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina veterinaria;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art.8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei veterinari;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del

taire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire du diplôme de vétérinaire ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des vétérinaires.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général

Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;

- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina veterinaria e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei veterinari con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de vétérinaire et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des vétérinaires, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

##### *Prova scritta:*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

##### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

*NB :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE**

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- prova scritta: relazione su argomenti inerenti alla materia oggetto del concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla materia stessa;
- prova pratica: su tecniche e manualità peculiari della materia oggetto del concorso. La prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiun-

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- Épreuve écrite : rapport sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur la dite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- Épreuve pratique : Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours. L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de

gimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 39 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

a) Titoli di carriera:	punti	10
b) Titoli accademici e di studio:	punti	3
c) Pubblicazioni e titoli scientifici:	punti	3
d) Curriculum formativo e professionale	punti	4;

*Titoli di carriera:*

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
  2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale veterinario presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 39 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

a) États de service	10 points
b) Titres d'études	3 points
c) Publications et titres scientifiques	3 points
d) Curriculum vitæ	4 points.

*États de service :*

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
  2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de vétérinaire titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

*Publications et titres scientifiques :*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, dal Decreto Legislativo 19.6.1999 n. 229, dal Decreto Legislativo 28.07.2000, n. 254 e dal Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail dus lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par les décrets législatifs n° 254 du 28 juillet 2000 et n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558). Sito Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it)

Il Direttore Generale  
RICCARDI

FAC SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_ post\_\_\_ di \_\_\_\_\_, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- di essere nat./\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_, conseguito in \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58 - site internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it).

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;

- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_  
CITTÀ \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 90

- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- j) (*Éventuellement*) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 90

## Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia generale da assegnare all'U.B. medicina e chirurgia d'urgenza ed accettazione presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

### Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 426 in data 21 febbraio 2005, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di Chirurgia Generale da assegnare all'U.B. Medicina e Chirurgia d'Urgenza ed Accettazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

### Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

### Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione Europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

## Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie générale), à affecter à l'UB de médecine et chirurgie de l'accueil et des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

### Article 1<sup>er</sup>

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie générale), à affecter à l'UB de médecine et chirurgie de l'accueil et des urgences dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 426 du 21 février 2005.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

### Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

### Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret-loi n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

#### Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

- g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

#### Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour sui-

d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

#### Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione Europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e

vant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les rai-

in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.

- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

#### Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente

sons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

#### Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a

prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

#### Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

#### Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n.3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

#### Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

#### Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

*Prova scritta:*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)

- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;

- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
comprension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

*NB :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE**

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

*NB :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction

#### Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

#### Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
  - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
  - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
  - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- |                                         |       |    |
|-----------------------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera:                  | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio:       | punti | 3  |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici:  | punti | 3  |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

#### Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
  1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

#### Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

#### Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
  - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
  - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
  - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- |                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| a) États de service                     | 10 points |
| b) Titres d'études                      | 3 points  |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points  |
| d) Curriculum vitæ                      | 4 points. |

#### États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
  1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
  3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
  4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

*Titoli accademici e di studio:*

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

*Pubblicazioni e titoli scientifici:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

*Curriculum formativo e professionale:*

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove

2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
  3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
  4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

*Titres d'études :*

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

*Publications et titres scientifiques :*

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

*Curriculum vitae :*

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve

pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

#### Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

#### Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 - comma 2 - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

#### Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizio-

orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

#### Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

#### Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

#### Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

#### Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail dus lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et

ne della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

#### Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

#### Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

#### Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i

si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

#### Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

#### Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

#### Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent

concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 – 544558). Sito Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it)

Il Direttore Generale  
RICCARDI

FAC SIMILE PER LA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARE SU CARTA SEMPLICE

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

\_\_\_\_\_ I \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. \_\_\_\_\_ post \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat / \_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_, conseguito in \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58 – site internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it).

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : \_\_\_\_\_ obtenu le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
CITTÀ \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 91

## ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato alle Attività Produttive e Politiche del lavoro – Direzione Agenzia regionale del lavoro.**

**Bando di gara pubblico incanto D.lgs 157/95 e 65/2000.**

1. *Nome, indirizzo, telefono:* Dipartimento Politiche lavoro – Direzione dell'Agenzia regionale del lavoro – Via Garin, 1 11100 AOSTA (ITALIA) - tel. 0165.275611 – fax. 0165.235886 – e-mail: [a.cisco@regione.vda.it](mailto:a.cisco@regione.vda.it);

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : \_\_\_\_\_ ;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 91

## ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat des activités productives et des politiques du travail – Direction de l'agence régionale de l'emploi**

**Avis d'appel d'offres ouvert au sens des décrets législatifs n° 157/1995 et n° 65/2000.**

1. *Nom, adresse et téléphone :* Département des politiques du travail – Direction de l'agence régionale de l'emploi – 1, rue Garin, 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 56 11, fax 01 65 23 58 86, e-mail : [a.cisco@regione.vda.it](mailto:a.cisco@regione.vda.it).

1. Cat.15CPC.88442 CPV 78000000-7 e 78240000-1: si richiedono offerte per la realizzazione e gestione un servizio editoriale relativo alla produzione della rivista settimanale bilingue della Direzione Agenzia del lavoro in 2000 copie a numero, per un tot. di 104 numeri, nei formati cartaceo, informatizzato, Betacam, o in subordine Mini DV, per emittenti televisive locali, multimediale per internet;
  3. *Luogo esecuzione*: vd.punto 1;
  4. c) *Qualifiche professionali incaricati della prestazione servizio*: nome, qualifica, curriculum giornalista/pubblicista, incaricato della prestazione editoriale ai sensi della legge n.69 del 03.02.63; nonché nomi, qualifiche e curricula dei soggetti previsti per le attività di cui al capitolato;
  5. *Divisione del servizio in lotti*: No;
  7. *Durata del contratto o termine per il completamento del servizio*: 104 numeri settimanali dalla firma del contratto.
  8. a) *Data, Denominazione ed indirizzo del servizio al quale richiedere i documenti*: entro 18.04.2005; il 15.03.2005 ore 10,30 è prevista una riunione preliminare per illustrare bando e capitolato presso indirizzo Vd.punto 1;
  8. c) *Costi e modalità di pagamento delle somme pagabili per tali documenti*: la documentazione potrà essere ritirata, indirizzo punto 1 o sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), senza oneri;
  9. a) *Modalità e termine ultimo per presentazione offerte*: offerte, in bollo, con modalità indicate nel capitolato, devono pervenire, pena esclusione, entro ore 12,00 del 22.04.2005;
  9. b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: vd.punto 1;
  9. c) *lingue nelle quali devono essere redatte*: in lingua italiana;
  - 10.a) *Persone autorizzate a presenziare all'apertura delle offerte*: un rappresentante con delega, per ogni prestatore di servizi;
  - 10.b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: apertura offerte il 26.04.2005 h. 10,30 vd.punto 1;
  11. *Cauzioni e altre forme di garanzia richieste*: è richiesta una cauzione provvisoria pari 10% del valore a base d'asta nei modi previsti dal disciplinare al punto 7.
2. Catégorie 15 – CPC 88442 – CPV 78000000-7 et 78240000-1 : Le marché visé au présent avis concerne la rédaction et l'impression de la revue hebdomadaire bilingue de la Direction de l'agence régionale de l'emploi, à savoir 2000 exemplaires par numéro, pour un total de 104 numéros, sur support papier et électronique et en format Bétacam ou Mini DV, à l'intention des chaînes de télévision locales, ainsi qu'en format multimedia pour l'internet.
  3. *Lieu d'exécution* : Voir le point 1 du présent avis.
  4. c) *Qualifications professionnelles des personnes chargées de prestation en cause* : Nom, qualification et curriculum du journaliste chargé des prestations éditoriales au sens de la loi n° 69 du 3 février 1963, ainsi que nom, qualification et curriculum des personnes chargées des activités visées au cahier des charges.
  5. *Répartition en lots* : Aucune répartition n'est prévue.
  7. *Durée du contrat ou délai d'achèvement du service* : 104 numéros hebdomadaires à compter de la signature du contrat.
  8. a) *Documentation afférente au marché* : La documentation afférente au marché doit être demandée au plus tard le 18 avril 2005 ; une réunion est organisée le 15 avril 2005, à 10h30, à l'adresse visée sous 1, en vue de la présentation de l'avis d'appel d'offre et du cahier des charges.
  8. c) *Coûts et modalités de paiement de la documentation* : La documentation peut être retirée, sans frais, à l'adresse visée sous 1 ou téléchargée du site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).
  9. a) *Modalités de présentation et date limite de réception des soumissions* : Les soumissions, rédigées sur papier timbré suivant les modalités visées au cahier des charges, doivent être déposées au plus tard le 22 avril 2005, 12 h, sous peine d'exclusion.
  9. b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent être envoyées* : Voir le point 1 du présent avis.
  9. c) *Langue dans laquelle les soumissions doivent être rédigées* : Italien.
  10. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Un représentant de chaque prestataire, muni d'une délégation.
  10. b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 26 avril 2005, 10 h 30, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
  11. *Cautionnements et autres formes de garantie* : Les soumissionnaires doivent constituer un cautionnement provisoire s'élevant à 10 p. 100 de la mise à prix, suivant les modalités visées au point 7 du règlement de participation.

12. *Modalità di finanziamento e costo complessivo*: il costo complessivo del servizio non potrà superare Euro 386.880 IVA inclusa. La prestazione sarà finanziata con fondi del FSE 2000/2006, POR VdA, misure A1, A2, B1, C1, C2, C3, C4, D1, D2, D3, D4, E1, F2;
13. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di prestatori di servizi al quale sia aggiudicato l'appalto*: sono ammessi a presentare le offerte anche i raggruppamenti di prestatori di servizi (art.11 D.lgs.157/95). Il prestatore di servizi che partecipa in raggruppamento non è ammesso a partecipare alla gara anche singolarmente, pena esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
14. *Posizione e condizioni minime dei prestatori del servizio*: all'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione secondo il modello proposto dall'Amministrazione appaltante, debitamente compilato in ogni parte, sottoscritto dal legale rappresentante (art. n. 38, comma 3, D.P.R.445/2000), successivamente verificabile;
- 14.1. *Informazioni e condizioni minime di carattere economico e tecniche*: i soggetti devono dichiarare nel citato modello a) di non trovarsi nelle cause di esclusione previste all'art. 12 del D.Lgs. 157/95; b) di essere iscritti – solo per i soggetti obbligati – alla CCIAA o ad altro analogo organismo per i concorrenti di altri Stati; c) il nominativo del legale rappresentante ed i relativi poteri; d) di aver conseguito, negli ultimi 3 esercizi 2001-2003, un fatturato almeno pari a 1 volta e mezzo il valore della base d'asta del presente appalto; e) elenco dettagliato servizi analoghi al presente bando prestati negli ultimi 3 esercizi, comprensivo di importi, destinatari e servizi. Per servizi analoghi s'intendono i servizi editoriali e di comunicazione prestati a favore della Pubblica Amministrazione consistenti in pubblicazioni a carattere periodico sui temi del lavoro, formazione, orientamento, occupazione, mercato del lavoro, Fondo Sociale Europeo. Nel caso di raggruppamento, è sufficiente che almeno uno dei prestatori di servizi costituenti il raggruppamento sia in possesso di tale requisito; f) nomi, qualifiche professionali e curricula degli soggetti previsti per le varie attività; g) nome, qualifica, curriculum della persona, giornalista/pubblicista, incaricata della prestazione editoriale L.69 del 03.02.63, che dovrà possedere adeguata esperienza nel campo delle politiche del lavoro, formazione, programmi comunitari; h) elenco attrezzature e macchinari idonei all'espletamento del servizio richiesto; i) di avere idonee referenze bancarie, almeno una, da inserire a pena di esclusione nella busta A – Documentazione; in caso di raggruppamento ne va allegata, a pena di esclusione, almeno una per ogni impresa partecipante, rilasciate da primari Istituti di Credito nazionali o internazionali; j) di impegnarsi a non subappaltare o concedere in cottimo ad altre società tutto o parte della fornitura; h) essere in regola con gli obblighi relativi al pagamento dei contributi
12. *Modalités de financement et coût global* : Le coût global du marché ne peut dépasser 386 880,00 euros, IVA incluse. La prestation en cause est financée par des fonds du FSE 2000/2006, POR VdA, mesures A1, A2, B1, C1, C2, C3, C4, D1, D2, D3, D4, E1 et F2.
13. *Forme juridique du groupement de prestataires auquel le marché peut être attribué* : Les groupements de prestataires ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995. Le prestataire de services faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
14. *Conditions minimales que les prestataires doivent remplir* : Lors de la présentation de l'offre, chaque soumissionnaire doit produire, sous peine d'exclusion, une déclaration établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, qui doit être entièrement rempli et signé par le représentant légal, au sens du 3e alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000. Ladite déclaration peut faire l'objet de contrôles.
- 14.1 *Informations et conditions économiques et techniques requises* : Tout soumissionnaire doit déclarer, sur le formulaire susmentionné : a) qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion prévus par l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ; b) qu'il est immatriculé à la CCIAA ou à un organisme analogue (pour les soumissionnaires résidant dans les autres États membres de l'Union européenne) ; c) le nom et les pouvoirs du représentant légal ; d) que le chiffre d'affaires de l'entreprise au cours des exercices 2001, 2002 et 2003 correspond à au moins une fois et demi la mise à prix fixée par le présent avis ; e) la liste détaillée des services analogues à celui faisant l'objet du présent avis fournis au cours des trois derniers exercices, avec mention des montants, des dates et des destinataires y afférents. L'on entend par services analogues les services éditoriaux et de communication fournis en faveur de l'administration publique et consistant dans la publication périodique de revues sur les thèmes du travail, de la formation, de l'orientation, de l'emploi, du marché du travail et du Fonds social européen. En cas de groupement, il suffit qu'un seul des membres de ce dernier remplisse cette condition ; f) les noms, les qualifications professionnelles et les curriculums des personnes chargées des différentes activités ; g) le nom, la qualification professionnelle et le curriculum du journaliste chargé des prestations éditoriales, au sens de la loi n° 69 du 3 février 1963, journaliste qui doit justifier d'une expérience dans les domaines de la politique du travail, de la formation et des programmes communautaires ; h) la liste des équipements et des machines nécessaires à l'accomplissement du service en cause ; i) qu'il dispose d'une attestation bancaire au moins, à glisser dans le pli A – Documentation, sous peine d'exclusion. En cas de groupement, chacun des membres doit fournir au moins une attestation délivrée par un établissement de crédit national ou inter-

previdenziali ed assistenziali a favore dei lavoratori, e di essere in regola con le norme previste dalla legge 12 marzo 1999 n. 68 in materia di diritto al lavoro dei disabili, ovvero secondo la legislazione del proprio Stato; i) che l'impresa, consorzio o altro soggetto giuridico, non si trova in situazione di controllo attivo o passivo e/o collegamento ai sensi dell'art. 2359 c.c. con altre imprese partecipanti alla gara; l) di aver tenuto conto, in ossequio all'ex art. 19, comma 2 del D. Lgs. 157/95, in sede di predisposizione dell'offerta, degli obblighi connessi alle disposizioni in materia di sicurezza e protezione dei lavoratori nonché alle condizioni di lavoro e di accettare integralmente le condizioni previste nel presente capitolato; m) che la composizione del gruppo di lavoro, presentata in sede di gara, rimarrà invariata in caso di aggiudicazione dell'appalto.

Nel caso di raggruppamento di prestatori di servizi, la dichiarazione sopra indicata ai punti a), b), c), f), g), h), i), l), dovrà essere resa da ogni soggetto componente. I requisiti minimi di cui ai punti d), e) ed m) si riferiscono al raggruppamento nel suo complesso e, pertanto, la relativa dichiarazione dovrà essere presentata unitariamente dai soggetti componenti che concorrono al raggruppamento.

15. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: sei mesi dalla data di presentazione della stessa;
16. *Criteri aggiudicazione appalto*: offerta economicamente più vantaggiosa secondo i criteri indicati nel disciplinare di gara che forma parte integrante del presente bando.
17. *Altre informazioni*: referente per il presente appalto è la sig.ra Antonella CISCO
18. *Data invio del bando*: 24.02.2005.
19. *Data ricevimento bando da parte dell'Ufficio pubblicazioni ufficiali delle CE*:
20. *Responsabile procedimento amministrativo*: Nadia SAVOINI.

N. 92

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.

Bando di gara d'appalto.

national ; j) qu'il s'engage à ne pas sous-traiter la prestation en cause ni à la faire réaliser par commande hors marché (entièrement ou en partie) ; h) qu'il est en règle vis-à-vis du paiement des cotisations sociales de ses salariés et qu'il respecte les dispositions de la loi n° 68 du 12 mars 1999 en matière de droit au travail des personnes handicapées ou la réglementation en vigueur en la matière dans son Pays d'appartenance (pour les soumissionnaires étrangers) ; i) que l'entreprise, le consortium ou le groupement ne contrôle aucune des entreprises qui participent au marché ni n'est contrôlé par l'une de celles-ci ni n'a aucun lien avec celles-ci ; l) qu'il a tenu compte, conformément au deuxième alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 157/1995, lors de la rédaction de l'offre, des obligations découlant des dispositions en matière de sécurité et de protection des travailleurs, ainsi que de conditions de travail, et qu'il accepte intégralement les dispositions du cahier des charges ; m) que la composition du groupe de travail indiquée au moment de la présentation de l'offre ne fera l'objet d'aucune modification en cas d'adjudication du marché.

En cas de groupement de prestataires, chacun des membres doit déclarer réunir les conditions visées aux lettres a), b), c), f), g), h), i) et l). Les conditions minimales visées aux lettres d), e) et m) doivent être remplies par le groupement dans son ensemble et la déclaration y afférente doit donc être effectuée conjointement par tous les membres.

15. *Délai pendant lequel les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* : Six mois à compter de la date de présentation de celle-ci.
16. *Critère d'attribution du marché* : Le marché est attribué à l'offre économiquement la plus avantageuse, compte tenu des critères précisés dans le règlement de participation qui fait partie intégrante du présent avis.
17. *Indications supplémentaires* : Le référent pour ce qui est du présent avis d'appel d'offres est Mme Antonella CISCO.
18. *Date d'envoi du présent avis* : Le 24 février 2005.
19. *Date de réception du présent avis par l'Office des publications officielles des Communautés européennes* :
20. *Responsable de la procédure administrative* : Nadia SAVOINI.

N° 92

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis de marché.

## BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori   
Forniture   
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO X SÌ

### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

#### I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI - SERVIZIO DISABILI E ANZIANI
Indirizzo VIA DE TILLIER, 30	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165 527109	Telefax +39 0165 527100
Posta elettronica (e-mail) s.rossignolo@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

#### I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1  Se diverso, cfr. allegato A

#### I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1  Se diverso, cfr. allegato A

#### I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1  Se diverso, cfr. allegato A

#### I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \*

Livello centrale  Istituzioni europee   
Livello regionale/locale  Organismo di diritto pubblico  Altro

### SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

#### II.1) DESCRIZIONE

##### II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione  Progettazione ed esecuzione  Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

##### II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto  Locazione  Leasing  Acquisto a riscatto  Misto

##### II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 25

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? \* NO  SI

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice \*

Servizio di accompagnamento, integrazione ed assistenza ai disabili.

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Gestione del servizio di accompagnamento, integrazione ed assistenza ai disabili su tutto il territorio regionale per il periodo dal 1° maggio 2005 al 31 dicembre 2007.

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

Regione Autonoma Valle D'Aosta

Codice NUTS \* IT 120

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)
Oggetto principale	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□ □□□□-□ □□□□-□
Oggetti complementari	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□ □□□□-□ □□□□-□

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

===

II.1.9) Divisione in lotti

NO  SI

Le offerte possono essere presentate per un lotto  più lotti  tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti

NO  SI

II.2) Quantitativo o entità dell'appalto

II.2.1) Quantitativo o entità totale

Euro 199.220,00, al netto dell'IVA.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate

===

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i □□ e/o giorni □□□ dalla data di aggiudicazione dell'appalto

O: Inizio 01/05/2004 e fine 31/12/2007 (gg/mm/aaaa)

### SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste

La cauzione per la corretta esecuzione del contratto, nella misura del 10% dell'importo di aggiudicazione del

contratto deve essere prestata, conformemente alla legge 10 giugno 1982, n. 348, all'atto della stipula del contratto.

### **III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia**

Ordinari mezzi di bilancio (Capitolo 61312 "Oneri per il funzionamento di servizi sociali"). Il pagamento dei corrispettivi avverrà a mensilità posticipate su presentazione di regolari fatture.

### **III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto**

E' ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati secondo quanto previsto dall'art. 11 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157, così come modificato dal D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti specificati nel paragrafo III.2.1.1 devono essere posseduti e dichiarati congiuntamente dalle imprese consorziate o associate. La dimostrazione della capacità economica e finanziaria di cui al paragrafo III.2.1.2 e la dimostrazione della capacità tecnica di cui al paragrafo III.2.1.3 si intende riferita al raggruppamento.

Per la partecipazione alla procedura di gara dei consorzi di cooperative sociali iscritti nella sezione C dell'Albo regionale delle cooperative sociali della Valle d'Aosta - di cui all'art. 32 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 "Testo unico in materia di cooperazione" - o di altri consorzi o di associazioni temporanee d'impresa, la verifica e la valutazione del possesso dei requisiti per la partecipazione di cui al paragrafo III.2 in capo al consorzio o all'associazione deve essere effettuata considerando congiuntamente i requisiti medesimi delle cooperative sociali consorziate o delle imprese consorziate o associate.

Qualora un consorzio o un'associazione temporanea di imprese partecipi alla presente procedura, alla stessa non possono partecipare le imprese consorziate o associate, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.

## **III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE**

### **III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere**

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono produrre un'unica dichiarazione - secondo il modello allegato alle norme di partecipazione - sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, attestante la situazione giuridica, la capacità economica e finanziaria e la capacità tecnica.

#### **III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste**

- a) veste rappresentativa del dichiarante;
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale del soggetto offerente;
- c) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157 così come modificato dal D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65 (tale requisito è previsto a pena di esclusione);
- d) applicare, in modo pieno ed integrale, ai propri lavoratori i contenuti economico - normativi dei contratti collettivi di lavoro, nel cui ambito devono essere previsti profili professionali con contenuti analoghi a quelli richiesti dalla tipologia dei servizi socio-sanitari, socio-educativi e socio-assistenziali da erogare;
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'articolo 17 della L. 12 marzo 1999, n. 68 o, in alternativa, non essere soggetto alla disciplina di cui alla L. 68/1999;
- f) possedere le autorizzazioni richieste per il funzionamento del servizio.

#### **III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste**

Possesso del valore del patrimonio netto più eventuali affidamenti bancari, o, alternativamente, disponibilità a rilasciare garanzie fideiussorie da parte di istituti di credito o da organismi autorizzati a rilasciare dette garanzie, pari o superiore all'importo del servizio di cui al punto II.2.1 del bando di gara, ossia Euro 199.220,00 al netto dell'IVA.

#### **III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste**

- a) dimostrazione che la gestione del servizio oggetto di appalto rientra fra le finalità statutarie del soggetto offerente;



#### IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

##### IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice \*

===

##### IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al 08/04/2005

Costo : non è richiesto il pagamento delle copie dei documenti di gara Valuta ===

Condizioni e modalità di pagamento ===

##### IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione

11/04/2005 (gg/mm/aaaa) o 26 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale  
della Regione Autonoma Valle Aosta

Ora : 12.00

##### IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista  (gg/mm/aaaa)

##### IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre -- paese terzo  
     X X     \_\_\_\_\_

##### IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al  (gg/mm/aaaa) o 6 mesi dalla scadenza fissata per la ricezione delle  
offerte

##### IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

###### IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Il legale rappresentante dei soggetti offerenti ovvero altra persona munita di delega scritta di quello.

###### IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data 15/04/2005 (gg/mm/aaaa) ora 09.00

luogo: Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Via De Tillier, 30 – 11100 AOSTA

#### SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

##### VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO X SÌ

##### VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI

===

##### VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\*

NO    X    SÌ   

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI**

Le offerte economiche devono essere presentate in carta legale.

Le norme di partecipazione, il capitolato speciale d'appalto ed il facsimile di dichiarazione da rendere insieme all'offerta saranno inviati agli offerenti su richiesta; essi sono anche disponibili sul sito Internet <http://www.regione.vda.it> (sezione Bandi di gara).

La specificazione dei criteri di aggiudicazione è contenuta nelle norme di partecipazione. Nel facsimile di dichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti offerenti devono inoltre dichiarare la presa visione del capitolato speciale d'appalto e dello schema di convenzione.

Responsabile del procedimento (L. 7.8.1990, n. 241 e L.R. 02.7.1999, n. 18): Stefania ROSSIGNOLO

Il Capo Servizio del Servizio disabili e anziani: Dott. Andrea FERRARI

**VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO** // (gg/mm/aaaa)

**AVIS DE MARCHÉ**

Travaux   
Fournitures   
Services

Réservé à l'Office des publications Date de réception de l'avis _____ Identification _____
--------------------------------------------------------------------------------------------------

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)?      NON       OUI

**SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR**

**I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR**

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service des personnes âgées ou handicapées
Adresse 30, rue De Tillier	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 52 71 09	Télécopieur +39 01 65 52 71 00
Courrier électronique (e-mail) <a href="mailto:s.rossignolo@regione.vda.it">s.rossignolo@regione.vda.it</a>	Adresse Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a> (section réservée aux marchés publics)

**I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES**

La même qu'au point I.1       Adresse différente: voir l'annexe A

**I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS**

La même qu'au point I.1       Adresse différente: voir l'annexe A

**I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES**

La même qu'au point I.1       Adresse différente: voir l'annexe A

**I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \***

Niveau central       Institution européenne   
Niveau régional ou local       Organisme de droit public       Autre

**SECTION II: OBJET DU MARCHÉ**

**II.1) DESCRIPTION**

**II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)**

Exécution       Conception et exécution       Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

**II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)**

Achat       Location       Crédit-bail       Location-vente       Plusieurs de ces formes

**II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)**

Catégorie de services      **25**

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? \*      NON       OUI

**II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur \***

Service d'accompagnement, d'insertion sociale et d'assistance des personnes handicapées.

**II.1.6) Description/objet du marché**

Gestion du service d'accompagnement, d'insertion sociale et d'assistance des personnes handicapées sur tout le territoire régional au titre de la période 1<sup>er</sup> mai 2005 – 31 décembre 2007.

**II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services**

Vallée d'Aoste

Code NUTS \* IT 120

**II.1.8) Nomenclature**

**II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Objets supplémentaires	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

**II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) \_\_\_\_\_**

**II.1.9) Division en lots**

NON  OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot  plusieurs lots  l'ensemble des lots

**II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération?**

NON  OUI

**II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHE**

**II.2.1) Quantité ou étendue globale**

199 220,00 € (IVA exclue).

**II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées**

**II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION**

durée en mois □□ et/ou jours □□□ à compter de l'attribution du marché

à compter du **01/05/2004** et jusqu'au **31/12/2007** (jj/mm/aaaa)

**SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE**

**III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE**

**III.1.1) Cautionnement et garanties exigés**

Un cautionnement équivalant à 10 p. 100 du montant global du marché doit être versé à titre de garantie de l'exécution correcte du contrat, au moment de la passation de ce dernier, selon les modalités prévues par la loi n° 348 du 10 juin 1982.

**III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables**

Crédits inscrits au budget (chapitre 61312 « Dépenses pour le fonctionnement des services d'aide sociale »). Les paiements seront effectués par versements mensuels différés, sur présentation de factures régulières.

**III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché**

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65 du 25 février 2000. En cas de groupement, les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Les conditions de capacité économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2 et les conditions de capacité technique visées au paragraphe III.2.1.3 doivent être réunies par le groupement dans son ensemble.

En cas de participation au marché des consortiums de coopératives d'aide sociale immatriculés à la section C du registre régional des coopératives d'aide sociale de la Vallée d'Aoste, visé à l'art. 32 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération), ou d'autres consortiums ou associations temporaires d'entreprises, lors de la vérification et de l'évaluation des conditions visées au paragraphe III.2, il y a lieu de prendre en compte conjointement les conditions réunies par les coopératives d'aides sociales groupées ou par les entreprises groupées.

Si un consortium ou une association temporaire d'entreprises participe au marché visé au présent avis, les entreprises qui composent ledit consortium ou ladite association ne peuvent soumissionner à titre individuel, sous peine d'exclusion du marché tant de l'offre individuelle que de celle du groupement.

### **III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION**

#### **III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise**

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration établie suivant le modèle annexé aux dispositions de participation au marché et attestant la possession des conditions d'ordre juridique, économique, financier et technique requises. Ladite déclaration doit être signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000.

##### **III.2.1.1) Situation juridique – références requises :**

- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Pièce indiquant la nature juridique, la dénomination et le siège social de la société ;
- c) Déclaration attestant l'inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65 du 25 février 2000. Ladite déclaration doit être présentée, sous peine d'exclusion du marché ;
- d) Attestation du fait que le soumissionnaire applique à ses salariés, d'une manière complète et intégrale, les dispositions normatives et économiques des conventions collectives du travail, qui doivent concerner des profils professionnels analogues à ceux requis aux fins de la fourniture des services socio-sanitaires, socio-éducatifs et d'aide sociale faisant l'objet du présent avis.
- e) Attestation du fait que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou du fait qu'il ne tombe pas sous le coup des dispositions de ladite loi ;
- f) Déclaration attestant la possession des autorisations requises aux fins du fonctionnement du service.

##### **III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises**

Déclaration attestant que le patrimoine net de la société – y compris les éventuelles ouvertures de crédit – est égal ou supérieur au montant du marché visé à point II.2.1 du présent avis, soit 199 220,00 € (IVA exclue), ou qu'un établissement de crédit ou un organisme autorisé à cet effet s'engage à délivrer des garanties pour un montant équivalent.

##### **III.2.1.3) Capacité technique – références requises**

- a) Déclaration attestant que la gestion du service faisant l'objet du présent avis est compris au nombre des finalités statutaires du soumissionnaire ;
- b) Déclaration attestant que la gestion du service faisant l'objet du présent avis est conforme aux dispositions relatives au secteur auquel appartient le soumissionnaire ;
- c) Déclaration attestant que le soumissionnaire compte, parmi ses personnels ou ses associés, un nombre de dirigeants ou de coordinateurs – dont les noms doivent être indiqués – ayant la qualification ou l'expérience professionnelle nécessaires aux fins de la fourniture du service en cause ;

- d) Déclaration par laquelle le soumissionnaire s'engage, en cas d'attribution du marché, à ouvrir un siège opérationnel sur le territoire de la Vallée d'Aoste avant la date de début du service.

### III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

#### III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON x OUI

#### III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON  OUI x

## SECTION IV: PROCEDURE

### IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte x Restreinte accélérée   
Restreinte  Négociée accélérée   
Négociée

#### IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON X OUI

#### IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée

---

#### IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché

---

#### IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché

---

#### IV.1.3.2) Autres publications antérieures

---

#### IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre

---

### IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction x

B1) des critères énoncés ci-dessous (au sens du cahier des charges) x

- 1 Prix (maximum 30 points sur 100)
- 2 Capacité technique et de gestion (maximum 35 points sur 100)
- 3 Qualité de l'offre (maximum 35 points sur 100)

Par ordre de priorité décroissante NON X OUI

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

### IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

**IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur \***

**IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention**

Date limite d'obtention **08/04/2005**

Prix : Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché

Monnaie \_\_\_\_\_

Conditions et mode de paiement \_\_\_\_\_

**IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation**

**11/04/2005** (jj/mm/aaaa) ou **26** jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste

Heure : **12 h**

**IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)**

Date prévue  (jj/mm/aaaa)

**IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers  
           \_\_\_\_\_

**IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)**

Jusqu'au  (jj/mm/aaaa) ou **6** mois à compter de la date limite de réception des offres

**IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres**

**IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)**

Les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une procuration écrites desdits représentants.

**IV.3.7.2) Date, heure et lieu**

Date **15/04/2005** (jj/mm/aaaa) Heure **9 h**

Lieu : Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales – 30, rue De Tillier – 11100 – Aoste.

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

**VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?**

NON  OUI

**VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS**

**VL3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?\***

NON  OUI

**VL4) AUTRES INFORMATIONS**

Les offres doivent être rédigées sur papier timbré.

Le règlement de participation, le cahier des charges spéciales et le modèle de déclaration à joindre à l'offre peuvent être envoyés aux intéressés qui le demandent et sont disponibles sur le site internet <http://www.regione.vda.it> (section réservée aux marchés publics).

Les critères d'attribution du marché sont indiqués dans le règlement de participation. Dans la déclaration à effectuer suivant le modèle annexé audit règlement, les soumissionnaires doivent déclarer qu'ils ont pris connaissance du cahier des charges spéciales et du schéma de convention.

Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 18 du 2 juillet 1999 : Stefania ROSSIGNOLO.

Chef du Service des personnes âgées ou handicapées : Andrea FERRARI.

**VL5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS**

// (jj/mm/aaaa)

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio di miglioramento fondiario «Champs de Rhins» – c/o il presidente, sig. CERISE Bruno fraz. Meylan 11010 DOUES (AO) tel.0165/738018.**

**Bando (Riferimento allegato L del D.P.R. 21.12.1999, n. 554).**

- 2 a) Pubblico incanto.
- 2 c) Contratto a corpo e a misura.
- 3 a) Comune di DOUES
- 3 b) Opere di miglioramento fondiario: irrigazione a pioggia, viabilità interna, regimazione idrica superficiale e sistemazione terreni nel comprensorio del C.M.F. «Champs de Rhins» in comune di DOUES. L'intervento è specificato nel dettaglio negli elaborati progettuali.

L'importo complessivo dei lavori ammonta a euro 893.083,50 di cui euro 876.265,32 (euro 790.388,40 per lavori a misura, euro 44.150,00 per opere a corpo e euro 41.726,92 per lavori in economia) soggetti a ribasso d'asta; il compenso stabilito per gli oneri derivanti dai piani di sicurezza, non soggetto a ribasso d'asta, è pari all'1,9193% (percentuale fissa ed invariabile) dell'importo lavori soggetto a ribasso d'asta ed ascende a euro 16.818,18).

- 4) Il tempo utile di esecuzione dei lavori è di giorni 250 naturali consecutivi dalla data della consegna, con obbligo di realizzazione dell'opera per settori finiti.

5a e 5b) copia degli elaborati progettuali, del presente bando, copia delle norme di partecipazione alla gara e i modelli vari richiesti per la procedura, tra cui quello relativo alla dichiarazione da produrre all'atto dell'offerta, timbrato e siglato in originale dal Consorzio, sono disponibili presso l'Eliografia ELIO PIÙ, via Festaz n. 13, 11100 AOSTA, tel. 0165/235758. Le spese di riproduzione e se il caso di trasmissione via fax o postale o altro, dovranno essere corrisposte direttamente all'Eliografia stessa.

- 6 a) Le offerte dovranno pervenire, a cura e rischio dell'Impresa, improrogabilmente entro le ore 12.00 del giorno 11 aprile 2005. Le modalità della loro formazione e presentazione così come le modalità di partecipazione sono dettagliatamente indicate nelle succitate «norme di partecipazione alla gara».

- 6 b) Indirizzo cui devono essere trasmesse: quello sopra riportato.

- 6 c) Lingua italiana o francese;

- 7 a) Seduta pubblica.

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Consortium d'amélioration foncière «Champs des Rhins» – c/o le président M. Bruno CERISE, hameau de Meylan 11010 DOUES AO tel 0265 738018.**

**Avis d'appel d'offres (au sens de l'annexe L du D.P.R. n° 554 du 21 décembre 1999).**

- 2 a) Appel d'offres ouvert
- 2 c) contrat à forfait et à l'unité de mesure
- 3 a) Commune de DOUES
- 3 b) Realisation de travaux d'amélioration foncière: ouvrages d'irrigation, de réseau routier, régularisation des eaux superficielles, assainissement des terrains, en conformité au projet.

Le montant global des travaux s'élève à 893 083,50 euros, dont 876 265,32 euros (790 388,40 euros pour les ouvrages à l'unité de mesure, 44.150,00 euros pour les ouvrages à forfait et 41 726,92 euros pour les travaux en régie directe) peuvent être l'objet d'un rabais; le montant concernant les plans de sécurité, ne pouvant être l'objet de rabais, correspond à 1,9193 p. 100 (pourcentage fixe et invariable) du montant des travaux pouvant être l'objet de rabais et se chiffre à 16 818,18 euros.

- 4) Le délai d'exécution des travaux en cause, dont l'exécution est obligatoire par parties finies, est de 250 jours naturels et consécutifs à partir de la date de leur prise en charge.

5a) e 5b) Des copies des projets, du présent avis, des dispositions de participation au marché et les modèles nécessaires, parmi lesquels celui de déclaration à joindre à l'offre, timbré et visé en original par le Consortium, sont disponibles chez «HELIO PIÙ» – 70 rue Festaz – AOSTE – (tel. 0165 235758). Les frais de reproduction et d'envoi par n'importe quel moyen, doivent être réglés directement à la dite héliographie.

- 6 a) les offres doivent parvenir, par les soins et au risque du concurrent, dernier délai le 11 avril 2005 à 12 heures. Les modalités de participation au marché, de rédaction et de présentation des offres sont détaillées dans la feuille des conditions de participation au marché.

- 6 b) Les offres doivent être transmises à l'adresse susmentionnée.

- 6 c) Italien ou français.

- 7 a) Séance publique:

- 7 b) L'apertura delle offerte avverrà alle ore 10 del giorno 12 aprile 2005 presso il Municipio di DOUES;
- 8) Cauzioni e garanzie richieste dovranno essere costituite nei limiti e con le modalità stabilite nella L.R. 12/96 e L. 109/94 come successivamente modificate e integrate.
- 9) *Finanziamento*: contributo Regionale. Pagamenti: D.P.R. 21.12.1999 n. 554, decreto 19.04.2000 n. 145, secondo la tempistica indicata in capitolato.

11) *Iscrizione SOA richiesta*: OG6 per livello di iscrizione III; suddivisione dei lavori (oneri per la sicurezza compresi) ai fini degli artt. 28 e 33 della L.R. 12/96: categoria prevalente OG6 euro 415.565,55; opere scorporabili: OG8 (opere di sistemazione e bonifica) euro 254.117,86, OG13 (opere di ingegneria naturalistica) euro 189.244,28; opere subappaltabili OG3 (opere stradali) euro 34.155,81. Nel caso di associazione temporanea – non obbligatoria – le eventuali mandanti associate in forma «verticale» dovranno possedere l'iscrizione SOA alle categorie scorporabili per almeno la classifica.I e saranno tenute ad eseguire i lavori di competenza;

12) L'offerente è vincolato alla propria offerta per novanta giorni dalla data dell'appalto.

13) L'aggiudicazione, (art. 25, comma 2, L.R.12/96), avverrà con il criterio del massimo ribasso (unico) sui prezzi unitari di elenco e sull'importo delle opere a corpo, con esclusione, nei limiti stabiliti automatica, delle offerte determinate anomale in base alle disposizioni legislative vigenti (art. 21, punto 1 bis, legge 109/94 come successivamente modificata); non saranno ammesse offerte in aumento ed alla pari;

14) Non sono ammesse varianti;

15) Le disposizioni riportate nel presente bando e nelle «norme di partecipazione alla gara», devono intendersi integrative o sostitutive di quelle riportate nel Capitolato speciale d'appalto se mancanti o in contrasto con le stesse. Il Consorzio appaltante corrisponderà direttamente ai subappaltatori l'importo dei lavori dagli stessi eseguiti ai sensi delle norme vigenti.

Coordinatore in materia di sicurezza e salute durante la progettazione esecutiva (D.lgs. 494/96): dott. CHATRIAN Grato.

Doues, 8 marzo 2005.

Il Presidente del Consorzio  
CERISE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 94 A pagamento

- 7 b) L'ouverture des plis aura lieu le 12 avril 2005 à 10 heures, auprès de la maison communale de DOUES.

8) Les garanties et les cautionnements requis doivent être constitués suivant le plafond et les modalités prévus par la L.R. 12/1996 et par la loi 109/1994,

9) *Financement*: subvention régionale; *payements*: au sens du D.P.R. 554/1999 et du décret n° 145 du 19 avril 2000, les payements seront effectués selon les délais indiqués dans le cahier des charges spéciales.

11) *Immatriculation SOA requise*: OG6, titre de classement III. Repartition des travaux aux fins des art. 28 et 33 de la L.R. 12/96: catégorie principale, OG6 pour un montant de 415 565,55 euros; catégorie des travaux séparables, OG8 pour un montant de 254 117,86, OG13 pour un montant de 189 244,28 euros; catégorie des travaux exécutables en sous entreprise, OG3 pour un montant de 34 155,81 euros. En cas d'association temporaire (non obligatoire), les entreprises non mandataires associées sous forme de partenariat vertical doivent posséder l'attestation SOA concernant les catégories des travaux séparables mentionnés, au moins au titre de classement I et sont obligées à exécuter directement les susdits travaux.

12) Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre pendant quatre-vingt-dix jours à partir de la date de passation du marché.

13) L'adjudication (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la L.R. 12/1996) aura lieu suivant le critère du plus fort rabais unique par rapport aux prix unitaires figurant sur la liste y afférente et au montant des ouvrages à forfait, avec exclusion automatique des offres jugées irrégulières au sens des dispositions législatives en vigueur (alinéa 1bis) de l'art. 21 de la loi 109/94). Les offres à la hausse ou équivalant la mise à prix ne sont pas admises.

14) Aucune modification n'est admise.

15) Les dispositions du présent avis et de la feuille des conditions de participation au marché complètent les dispositions du cahier des charges spéciales ou remplacent celles qui s'avéreraient contraires. Le pouvoir adjudicatif paiera directement aux sous-traitants le montant relatif aux travaux réalisés par ces derniers, au sens des lois en vigueur.

Coordonnateur en matière de sécurité et de salubrité pendant la phase de réalisation du projet (au sens du D.Legislatif n° 494/1993: Dr. Grato CHATRIAN.

Fait à Doues le 8 mars 2005.

Le président,  
Bruno CERISE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 94 Payant

## Centro Sviluppo S.p.A.

### Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Centro Sviluppo S.p.A., Via Lavoratori Vittime Col du Mont n. 24, 11100 AOSTA (AO), tel. 0165/305511- fax 0165/305540, indirizzo e-mail [info@centrosviluppo.it](mailto:info@centrosviluppo.it), indirizzo internet: [www.centrosviluppo.it](http://www.centrosviluppo.it)

2. *Descrizione:* fornitura di attrezzature, infrastrutture e servizi da realizzare presso il comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN nell'ambito del progetto VINCES.

3. *Luogo di esecuzione:* Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN (AO).

4. *Entità dell'appalto:* importo totale a base di gara pari a Euro 142.000,00 (IVA esclusa)

5. *Termine per il completamento della fornitura:* 90 giorni dalla sottoscrizione del contratto.

#### 6. Cauzioni e garanzie richieste:

- a) cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi mediante fideiussione bancaria o assicurativa avente validità per almeno 180 giorni dal termine di ricezione delle offerte (p.to 14) e corredata dall'impegno del fideiussore a rilasciare la garanzia di cui alla successiva lett. b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario;
- b) cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione;
- c) la fideiussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui alle precedenti lett. a) e b) dovranno prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

7. *Finanziamento:* le forniture oggetto di appalto sono finanziate nell'ambito del programma regionale di azioni innovative «V.I.N.C.E.S.», dal Fondo Europeo di Sviluppo regionale, dal Fondo di rotazione statale e dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta. Pagamenti vedi capitolato speciale d'appalto.

8. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori:* art. 10 D.Lgs 358/1992.

#### 9. Requisiti di ordine generale:

- a) iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura o, se concorrente di altro Stato membro, ai registri commerciali di cui all'All. 7 del D. Lgs n. 358/92 per l'attività inerente l'oggetto

## «Centro Sviluppo SpA».

### Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Pouvoir adjudicateur :* «Centro Sviluppo SpA» – 24, rue des Travailleurs – Victimes du Col-du-Mont, 11100 AOSTE – téléphone : 01 65 30 55 11 – télécopieur : 01 65 30 55 40 – courriel : [info@centrosviluppo.it](mailto:info@centrosviluppo.it) – site internet : [www.centrosviluppo.it](http://www.centrosviluppo.it).

2. *Description :* fourniture d'équipements, d'infrastructures et de services à GRESSONEY-SAINT-JEAN, dans le cadre du projet VINCES.

3. *Lieu d'exécution :* commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

4. *Mise à prix globale :* 142 000,00 euros (IVA exclue).

5. *Délais d'exécution :* dans les 90 jours qui suivent la signature du contrat.

#### 6. Cautionnements et garanties :

- a) Un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix doit être constitué sous forme d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de l'expiration du délai de réception des offres (point 14) et être assorti d'une déclaration par laquelle la caution s'engage à constituer le cautionnement définitif visé à la lettre b) ci-après, en cas d'adjudication du marché ;
- b) Le cautionnement définitif s'élève à 10 p. 100 du montant net de l'adjudication ;
- c) La caution choisie parmi les banques ou les assurances relative aux cautionnements visés aux lettres a) et b) ci-dessus doit renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds nécessaires dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

7. *Financement :* les fournitures et les services en cause relèvent du programme régional des actions innovatrices « VINCES » et sont financées par le Fonds européen de développement régional, par le Fonds de roulement de l'État et par la Région autonome Vallée d'Aoste. Les paiements sont effectués au sens du cahier des charges spéciales.

8. *Forme juridique des groupements :* au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.

#### 9. Conditions générales :

- a) Immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou, si le soumissionnaire est ressortissant d'un autre État membre de l'UE, à l'un des registres commerciaux visés à l'annexe 7 du décret

- dell'appalto;
- b) insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 D. Lgs n. 358/92;
- c) ottemperanza alle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili ex L. 68/99;
- d) insussistenza dell'adozione di misure di prevenzione previste dalla legislazione antimafia ovvero dell'irrogazione della sanzione amministrativa dell'interdizione all'esercizio dell'attività o del divieto di contrattare con la pubblica amministrazione di cui all'art. 9, co. 2, lett. a) e c) del D.Lgs 08.06.2002 n. 231 per reati posti in essere dopo il 04.07.2001;
- e) insussistenza della causa di esclusione dalle gare di appalto di cui all'art. 1 bis L. 18.10.01 n. 383 come sostituito dall'art. 1 D.L. 25.09.02 n. 210 convertito con L. 22.11.02 n. 266.

10. *Requisiti minimi di ordine tecnico-economico:*

- a) fatturato globale di impresa, conseguito nel triennio antecedente la pubblicazione del bando, non inferiore ad Euro 300.000,00;
- b) possesso della certificazione del Sistema di Gestione per la Qualità, almeno secondo lo standard UNI EN ISO 9001:2000, rilasciata da «Ente di Certificazione Accreditato» formalmente riconosciuto;
- c) aver espletato nel triennio antecedente la data di pubblicazione del bando e con buon esito almeno una fornitura avente ad oggetto apparati di Networking, che comprendano anche apparati VoIP e wireless LAN per un importo non inferiore ad euro 70.000,00, IVA esclusa.

11. *Tipo di procedura:* aperta.

12. *Criterio di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 19 comma 1 – lettera b) D.Lgs. n. 358/92 secondo i criteri enunciati nel disciplinare di gara

13. *Documenti complementari:* il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando nonché il capitolato speciale d'appalto e l'allegato tecnico possono essere richiesti fino a sei giorni antecedenti il termine di presentazione delle offerte presso l'eliografia Bérard, in AOSTA, Via Lys n. 15, tel. 0165/32318- fax 0165/33565. Spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente. La predetta documentazione è altresì consultabile visitando il sito [www.centrosviluppo.it](http://www.centrosviluppo.it); l'ente Appaltante non potrà essere ritenuto responsabile di eventuali difformità tra la succitata documentazione pubblicata sul predetto sito e quella depositata presso l'eliografia incaricata, la quale costituirà

législatif n° 358/1992 au titre de l'activité faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

- b) Absence des causes d'exclusion visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ;
- c) Respect des dispositions de la loi n° 68/1999 relatives au droit au travail des personnes handicapées ;
- d) Absence des mesures de prévention prévues par la législation antimafia, des sanctions administratives interdisant l'exercice de l'activité en cause et de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens des lettres a) et c) du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231 du 8 juin 2002 pour des délits dont le soumissionnaire se serait rendu coupable après le 4 juillet 2001 ;
- e) Absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 1<sup>er</sup> bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001, tel qu'il a été remplacé par l'art. 1<sup>er</sup> du décret-loi n° 210 du 25 septembre 2002, converti en la loi n° 266 du 22 novembre 2002.

10. *Conditions techniques et économiques minimales :*

- a) Le soumissionnaire doit avoir dégagé, au cours des trois années précédant la publication du présent avis, un chiffre d'affaires global de 300 000,00 euros au moins ;
- b) Le soumissionnaire doit disposer d'une certification afférente à un système de gestion de la qualité relevant au moins de la série UNI EN ISO 9001:2000, délivrée par une organisme de notification agréé ;
- c) Le soumissionnaire doit avoir assuré, au cours des trois années précédant la publication du présent avis et avec succès, une fourniture au moins d'appareils de réseau, comprenant également des appareils VoIP et wireless LAN, pour un montant non inférieur à 70 000,00 euros, IVA exclue.

11. *Type de procédure :* ouverte.

12. *Critère d'adjudication :* offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, selon les critères indiqués dans le règlement de participation.

13. *Pièces complémentaires :* le règlement de participation au marché, dont les dispositions complètent le présent avis, le cahier des charges spéciales et les pièces techniques peuvent être demandés jusqu'au sixième jour précédant le délai de réception des offres, à l'héliographie Bérard d'AOSTE (15, rue du Lys – tél. : 01 65 23 318 – télécopieur : 01 65 33 565). Les frais de reproduction et d'envoi sont à la charge du demandeur. Les intéressés peuvent consulter ladite documentation sur le site [www.centrosviluppo.it](http://www.centrosviluppo.it). Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant aux différences qui pourraient intervenir entre la documentation publiée sur ledit site et celle déposée à l'hé-

unico ed esclusivo referente ai fini contrattuali.

14. *Termine per la ricezione delle offerte*: entro le ore 17.00 del 8 aprile 2005.

15 *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dal termine di cui al p.to 14.

16. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

17. *Apertura delle offerte*: 11 aprile 2005 alle ore 9.00 all'indirizzo di cui al p.to 1.

18. *Informazioni complementari*:

- a) In caso di partecipazione in raggruppamento, i requisiti d'ordine generale di cui al p.to 9 debbono sussistere, pena l'esclusione, in capo a ciascuno dei soggetti componenti il raggruppamento.
- b) In caso di partecipazione in raggruppamento il requisito di ordine tecnico-economico di cui al p.to 10 lett. a) deve essere posseduto, pena l'esclusione, per almeno il 60% dalla capogruppo-mandataria e per la restante parte cumulativamente dalla o dalle mandanti ciascuna delle quali dovrà comunque possederlo nella misura minima del 20%: in ogni caso i requisiti così sommati posseduti dalle imprese riunite devono essere almeno pari a quello globalmente richiesto dalla stazione appaltante; il requisito di ordine tecnico di cui al p.to 10 lett. b) deve sussistere, pena l'esclusione, almeno in capo alla capogruppo-mandataria del raggruppamento costituito o costituendo. Il requisito di cui al p.to 10 lett. c) non è frazionabile e deve essere posseduto nella sua interezza, pena l'esclusione, da uno dei soggetti componenti il raggruppamento.
- c) Le offerte in variante saranno ammesse solo se migliorative, secondo quanto previsto dall'art. 4 del capitolato speciale di appalto.
- d) Si aggiudicherà anche in presenza di una sola offerta valida. Non sono ammesse offerte in aumento.
- e) I subappalti saranno disciplinati dall'art. 18 L. n. 55/90 s.m.i. Rimane in ogni caso impregiudicata la responsabilità del fornitore aggiudicatario.
- f) È possibile effettuare sopralluogo nei termini e secondo le modalità stabilite nel disciplinare di gara.
- g) Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della D. lgs. n. 196/03.
- h) Centro Sviluppo si riserva, sussistendone l'interesse

liographie indiquée ci-dessus, qui constitue le référent exclusif aux fins contractuelles.

14. *Délai de réception des offres* : au plus tard le 8 avril 2005, 17 h.

15. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter du délai visé au point 14 ci-dessus.

16. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : les représentants légaux des soumissionnaires ou les porteurs d'une délégation établie à cet effet par lesdits représentants légaux, à raison d'une personne par soumissionnaire.

17. *Ouverture des plis* : le 11 avril 2005, 9 h, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

18. *Renseignements complémentaires* :

- a) En cas de groupement, les conditions générales visées au point 9 ci-dessus doivent être remplies par chaque membre du groupement, sous peine d'exclusion ;
- b) En cas de groupement, la condition technique et économique visée à la lettre a) du point 10 ci-dessus doit être remplie à hauteur de 60 p. 100 au moins par l'entreprise principale-mandatitaire et jusqu'à concurrence des 40 p. 100 restants par les mandantes, à raison de 20 p. 100 au moins chacune, sous peine d'exclusion. En tout état de cause, la somme des chiffres d'affaires des entreprises réunies doit être au moins égale au montant requis par le pouvoir adjudicateur. La condition technique visée à la lettre b) du point 10 ci-dessus doit être remplie au moins par l'entreprise principale-mandatitaire, sous peine d'exclusion. La condition technique visée à la lettre c) du point 10 ci-dessus doit être remplie en entier par l'un des membres du groupement, sous peine d'exclusion ;
- c) Les variantes sont admises à condition qu'elles apportent des améliorations, aux termes de l'art. 4 du cahier des charges spéciales ;
- d) Le marché sera attribué même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable ; les offres à la hausse ne sont pas admises ;
- e) Les sous-traitances sont régies par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée, sans préjudice de la responsabilité du fournisseur adjudicataire ;
- f) Des visites des lieux sont possibles, dans les délais et selon les modalités fixés par le règlement de participation au marché ;
- g) Les données personnelles sont traitées au sens du décret législatif n° 196/2003 ;
- h) «Centro Sviluppo» se réserve la faculté de ne pas attri-

pubblico, di non aggiudicare la gara o di annullarla o revocarla; in caso di mancata aggiudicazione o di eventuale revoca o annullamento, Centro Sviluppo non dovrà corrispondere indennizzi, compensi o danni a qualsiasi titolo ai partecipanti alla gara.

Il Presidente  
RUFFIER

N. 95 A pagamento.

---

---

buer le marché, de l'annuler ou de le révoquer, pour des raisons d'intérêt public ; en cas de non-adjudication, de révocation ou d'annulation du marché, *Centro Sviluppo* ne devra verser aux soumissionnaires aucune indemnisation, ni compensation.

Le président,  
Osvaldo RUFFIER

N° 95 Payant.

---

---